



## BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

# ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

## Chúc mừng năm học mới 2014-2015

Văn phòng Giáo xứ: **972-414-7073**

Giờ làm việc: Thứ 2-Thứ 6: 9AM-4PM

Thứ 7: Đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

http://www.dmhcg.org

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Xin liên lạc với VPGX trước đầu tháng để được hướng dẫn Rửa Tội lúc 7:00 pm Thứ Bảy đầu tháng và Rửa Tội lúc 4:00pm Thứ Bảy tuần II mỗi tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin LL ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Thiếu nhi -Việt ngữ

Giáo Lý: 10:15am - 11:45am

Việt Ngữ: 2:00pm - 3:00 pm

Thiếu nhi: 3:00pm - 4:00pm

### LỊCH TRONG TUẦN

Thứ Hai 8-9: Sinh Nhật Đức Mẹ - Lễ Kính

Thứ Ba 9-9: Th. Phêrô Claver, Im - Lễ Nhớ

Thứ Tư 10-9:

Thứ Năm 11-9:

Thứ Sáu 12-9: Lễ Kính Thánh Danh Mẹ Maria

Thứ Bảy 13-9: Th. Gioan Kim Khẩu, gmts- Lễ Nhớ

### CHÚA NHẬT 23 THƯỜNG NIÊN NGÀY 7 / 9 / 2014

Chánh Xứ: **Lm. Phêrô Bùi Quang Tuấn, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Ngọc Oanh. ... OTran15546@AOL.com

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ NỮ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập . . . . . 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Quách Kỳ Trân ..... (210) 714- 5222

#### Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

CĐ Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

##### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Nguyễn Trác Dzielm . . . 972-496-3561

##### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

##### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Ngô Bá Nhân 972-365-7032

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

##### Ban Việt Ngữ

Cô Trần Lê Thủy . . . . . 972-934-2023

##### Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... (972)-679-8024

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

A.Nguyễn Thế Cường . . . 469-500-4189

#### Mục Vụ Giới Trẻ

A.Quý Phạm .....214- 991-7894

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....(214) 406-3475

#### Ban Trật Tự

Anh Chung Hồng Hải.... 214-517-5879

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-578-2309

#### Ban Bảo Trì

Ô. Nguyễn Minh Hùng .....214-244-1814

#### Khối Thể Thao

Anh Đình Văn Chương.....(214) 684-3120

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Đình Văn Chương .... 214-684-3120

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Trần Văn Mão 469-212-5311

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Nguyễn Hưng (214) 208-4488

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 578-2309

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Câu ghi lòng cho tuần:

"Ở đâu có hai hoặc ba người tụ họp nhân danh Thầy, thì Thầy ở giữa những người ấy." (Mt 18:20)



## SỬA LỖI CHO NHAU

**C**húa Giêsu đã xây dựng Giáo Hội ở trần gian này, nghĩa là Ngài dựng xây Hội Thánh. Trong Hội Thánh có người tốt nhưng cũng có người chưa tốt, có sự lành và sự dữ. Chúa Giêsu muốn mọi thành phần trong Hội Thánh có trách nhiệm tùy mức độ đối với lỗi lầm của anh em mình, là tìm cách giúp đỡ họ nên tốt hơn, hoàn hảo hơn. Anh em trong Hội Thánh hiệp lời cầu nguyện với nhau chắc chắn sẽ có Chúa hiện diện và được Chúa Cha nhận lời, sinh hiệu quả tốt đẹp.

Thực tế, Chúa thiết lập Hội Thánh, là mong muốn cho mọi người nên thánh, tuy nhiên, trong một tập thể, đặc biệt trong Giáo Hội chắc chắn sẽ có những người chưa tốt, sẽ có những người có tội chứ không hẳn mọi người đều thánh như Công Đồng Vaticanô II trong Hiến Chế Giáo Hội đã viết: "Chúa Kitô thánh thiện, vô tội, tinh tuyền, không hề phạm tội (2Co 5, 21), chỉ đến để đền tội, gánh tội cho dân (Dt 2, 17), còn Giáo Hội luôn áp ủ những kẻ tội lỗi trong lòng, trong đôi tay của mình, nên vừa thánh thiện, vừa phải thanh tẩy, luyện sạch mình. Chính vì thế, Giáo Hội luôn thực hiện việc sám hối và canh tân đổi mới" (GH 8). Giáo Hội luôn chú trọng đến việc sửa đổi, sửa lỗi cho nhau sao cho phù hợp với lời Chúa, và phù hợp với cách Chúa dạy bảo. Khi có người lỗi phạm, Giáo Hội chú tâm dạy bảo người đi sửa lỗi hơn là tội nhân. Chúa kêu mời con người chúng ta có trách nhiệm về sự hoàn thiện, sự tiến bộ của anh em mình, nhưng để đạt được điều đó đòi hỏi con người phải kiên nhẫn, cẩn trọng, từ từ... nếu có phải chờ đợi, dùng tới 2, 3 người cũng là để nhờ sự kiên nhẫn, khéo thuyết phục mà tội nhân sẽ hối cải, trở về, thanh luyện để tốt hơn chứ không phải để bắt lỗi họ, cáo lỗi họ mà để sửa lỗi làm cho họ nên hoàn thiện hơn. Giáo Hội vững mạnh nhờ sức mạnh của Chúa Phục Sinh, để toàn thắng các thử thách, khó khăn sâu muộn nội tâm cũng như bên ngoài bằng yêu thương và kiên trì. *Trình với cộng đoàn:* ở đây cộng đoàn nghĩa là Hội Thánh để Hội Thánh dùng quyền của mình mà tha thứ tội nhân sau khi đã dùng lời lẽ khôn ngoan mà chỉ dạy. Nếu họ không chịu nghe Giáo Hội thì họ được coi là người ngoài và là người không hiểu biết gì về Giáo lý của Chúa. Đặc biệt, Chúa xác định lại lời đã tuyên bố với Phêrô ( 16, 9 ) và mở rộng quyền đó

cho các Tông đồ. Chúa cũng nhắc nhở là một mình cầu nguyện đã tốt, tuy nhiên nếu hai ba người cầu nguyện nhân danh Chúa, chắc chắn Chúa sẽ hiện diện và Chúa Cha sẽ nhận lời vì Chúa Giêsu luôn làm đẹp lòng Đức Chúa Cha.

Từ xưa đến nay, thực tế đã có rất nhiều người hiểu sai về Giáo Hội, họ tưởng rằng Giáo Hội hoàn toàn lúc nào cũng chỉ có những người thánh hoặc cho rằng Giáo Hội bao che những người phạm tội, cứ làm lỗi, cứ phạm tội rồi đi xưng tội là xong và rồi họ lại tiếp tục phạm tội. Giáo Hội cho nhân loại hay Giáo Hội qua muôn thế hệ luôn bảo toàn kho tàng thánh đức, làm phát triển kho tàng ấy, nhưng Giáo Hội luôn đòi hỏi con người phải canh tân, đổi mới, phải ăn năn sám hối để trở nên hoàn thiện mỗi ngày. Mọi người đều có nhiệm vụ giúp mình và giúp người khác tốt hơn, hoàn thiện hơn để cùng nhau hiệp lời cầu nguyện, và nhờ lời cầu nguyện chân thành Chúa sẽ hiện diện, và rồi lời khấn cầu Chúa, cùng cộng đoàn dâng lên Thiên Chúa Cha, chắc chắn sẽ được Chúa Cha nhận lời và ban ơn.

Xin mượn lời Đức Cha Georges Pontier để kết luận bài chia sẻ này: "Chúng ta hãy chú tâm nghe lời khuyên mà Đức Kitô cho thêm: tất cả việc này (việc sửa lỗi nhau) phải được thực hành trong một bầu khí cầu nguyện. Điều phải làm cho được là những gì thật sự tốt cho người anh em: chinh phục được anh. Điều tốt này được trao vào tay Chúa Cha, Đấng không thể từ chối những gì hai hay ba người cầu xin Người ban cho, nhân danh Chúa Con. Phần Thánh Phaolô, ở một trong những bài đọc Chúa Nhật hôm nay, ngài nhắc lại rằng "yêu thương là chu toàn Lê Luật". Không phải nhân danh Lê Luật mà ta đi "cảnh báo" anh em mình, nhưng là nhân danh tình yêu hoặc nhân danh sứ mạng làm "ngôn sứ" mà chúng ta lãnh nhận ngày chịu phép thanh tẩy. Chính trong cầu nguyện mà ta đón nhận những nẻo đường đưa tới một thái độ đứng đắn cho tình huynh đệ. Và những gì còn lại thì thuộc về Thiên Chúa".

*Lạy Chúa Giêsu, xin giúp chúng con biết nhận ra sự yếu hèn của mình và mau mắn sửa lỗi anh em mình với tình thương để họ mỗi ngày mỗi hoàn thiện, mỗi tốt hơn. Amen.*

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

## Thông báo Khối Giáo Dục

Ngày Khai Giảng Lớp Giáo Lý Việt Ngữ và TNTT Chúa nhật, ngày 07 tháng 09

### Chương trình học:

9:15am – 10:15am: Giáo Lý hay Việt Ngữ

10:25am – 11:40am: Giáo Lý

12g trưa: Thánh Lễ

1:45pm – 3:00pm: Việt Ngữ

3:00pm – 4:00pm: Thiếu Nhi Thánh Thể



### Student Folder

Gia đình là môi trường giáo dục đầu tiên, là trường học đầu tiên của con người. Để cộng tác với quý phụ huynh, Khối Giáo Dục sẽ phát cho mỗi em một student folder trong ngày khai giảng. Tài liệu trong student folder gồm có lịch và thông tin của nhà trường, số điện thoại liên lạc của thầy cô giáo, và nội qui cho học sinh trong niên khóa 2014-2015. Xin quý phụ huynh đọc. Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của học sinh hay là Sơ Vân.

The family is the first school for every child. To maintain good communication with parents, our parish school education committee (KGD) will give each student a folder on the first day of school. The student folder contains the school calendar, an informational flyer, teachers contact information, and the student code of conduct for this school year of 2014-2015. Parents, please review and read it. If you have any questions or comments, please contact your child's teacher or Sr. Vân.

### Cách đón học sinh / How to pick up your child

Vì vấn đề an toàn cho các em học sinh, xin nhắc phụ huynh đậu xe và vào đón các em tại lobby của Trung Tâm. Xin không đi vào hành lang các lớp học.

For the safety of our students, all parents are asked to park their cars, walk into the center and pick up their child in the lobby. Please do not wait in the school's hallway.

Các thầy cô Giáo Lý sẽ dẫn các em lên nhà thờ (để tham dự Thánh Lễ 12giờ) nếu không có phụ huynh đón. Các thầy cô Việt Ngữ và Huynh trưởng TNTT sẽ đưa các em đến hội trường cuối giờ học và sinh hoạt.

Faith Formation teachers will bring students to church (12pm Mass) if parents do not pick up their children while they are walking through the lobby with their class. Vietnamese Language teachers and TNTT Huynh Trưởng will bring the children to the center at the end of class and/or activity.

**Giáo xứ không chịu trách nhiệm về các em ngoài các chương trình phụ huynh đã đăng ký cho các em. The parish is only responsible for students during the program(s) in which they have been enrolled by their parents.**

**THANK YOU!**

**KGD**

## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Lúc 7:00PM Ngày 7/9/2014

Giáo Khu 1 Ô/B Lê Trung Thước 469-989-9307

2413 Richland Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 A/C Nguyễn Ngọc Chính 972-495-9880

2513 Suncrest Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3 A/C Minh & Loan 469-274-5400

1413 Butterfly Ln., Garland, TX 75041

Giáo Khu 4 Ô/B Phạm Đức Hùng 469-212-3452

1617 Dorado St, Garland, TX 75040

Giáo Khu 11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 972-384-0366

123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094

## LỊCH TRÌNH SINH HOẠT GIÁO XỨ

Tháng 9/2014

07/09: Khai giảng các lớp Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể Bán đồng phục

08/09: Tết Trung Thu

12/09: Thánh Lễ cầu cho các gia đình trong giáo xứ Châu Thánh Thể nguyên ngày từ 7:30am – 7:00pm tại nhà Nguyễn

13/09: Rửa tội trẻ em lúc 4:00PM tại nhà thờ.

14/09: Xin tiền lần II cho The Catholic University of America

19/09: Khai giảng lớp Dự Bị Hôn Nhân lúc 7PM tại nhà Giêradô (hội quán cũ)

21/09: Kính Thánh Matthew – Bồn mạng Hội đồng Tài Chánh

27&28/09: Xin tiền lần II cho các Kitô hữu tại Iraq & Syria

28/09: Ngày cuối cùng có thể cancel các lớp Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể và lấy lại tiền.

29/9: Lễ kính Tổng Lãnh Thiên Thần Michael, Gabriel, và Raphael.

Bồn mạng Ban Giúp Lễ và Ban Trật Tự.

30/9: Lễ kính Thánh Giêrônimô - Bồn mạng Ban Đọc Sách Thánh.

## Lớp học Anh Văn ESL và lớp Luyện thi Công Dân Mỹ

Lớp học Anh Văn ESL (English as a Second Language), và lớp luyện thi Công Dân Mỹ (US Citizenship) Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Năm, ngày mùng 11 tháng Chín, từ 7 giờ đến 9 giờ tối tại phòng 137 Trung Tâm Thánh An Phong. Các lớp sẽ do nhóm thầy cô người Việt, và người Mỹ đảm trách từ trình độ sơ cấp đến cao cấp. Địa chỉ văn phòng Giáo Xứ để liên lạc 2121 W. Apollo Rd, Garland, TX 75044 (972) 414-7073. Xin kính mời.

## Lớp Dự Bị Hôn Nhân Khoá 18- Mùa Thu 2014

sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 19 tháng 09-2014 lúc 7:00PM tại Hội trường cũ (Nhà Thánh Giêradô)/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Các anh chị có dự định thành hôn vào cuối năm 2014 hay 2015 cần ghi danh theo học Khoá này.

Khoá học nói tiếng Việt, kéo dài 2 cuối tuần:

Thứ Sáu 19 tháng 9; từ 7:00PM đến 9:30PM. Thứ

Bảy 20 tháng 9; từ 8:30AM đến 5:00PM

Thứ Sáu 26 tháng 9; từ 7:00PM đến 9:30PM. Thứ

Bảy 27 tháng 9; từ 8:30AM đến 5:00PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học ngay buổi đầu và đầy đủ các giờ học.

Ngoài ra, các học viên cần phải làm các câu hỏi FOCCUS trong buổi học đầu khoá và hoàn thành chương trình này theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.

Ghi danh tại Văn phòng giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

## Thứ Sáu ngày 12/9 (tuần thứ 2 của tháng) sẽ có:

### Châu Thánh Thể

Sẽ có Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.

Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót

### Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Thiên Chúa là nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

## Báo Cáo Tài Chính

(Chúa Nhật Ngày 31/8/2014)

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>		
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$11,989.00	
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2594):	\$50.00	
Tiền In Sách:	\$50.00	
Tiền Khẩn:	\$1,324.00	
Tiền Lễ Cưới:	\$600.00	
Bảo Trợ Ổn Gợi (SDB 850):	\$50.00	
Ủng Hộ CD Kinh Thánh:	\$380.00	
		0820 Nguyễn Thanh Vân \$5.00
		1154 Lê Minh Phúc \$20.00
		1187 Nguyễn Quốc Công \$10.00
		1391 Trần Văn Tự \$6.00
		1830 Nguyễn Huy Đắc \$20.00
		2247 Nguyễn Ngọc Thuần \$5.00
		2288 Ân Danh \$2.00
		2318 Khiếu Hữu Phương \$25.00
		2439 Đào Ida \$26.00
		2472 Đoàn Phương Thảo \$10.00
		2474 Nguyễn Thị Ru \$20.00
		2546 Nguyễn Hữu Thiện \$20.00
<b>Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center Fund)</b>		
SDB Tên	Số Tiền	
0015 Ân Danh	\$50.00	
0222 Nguyễn Thị Lợi	\$20.00	
0354 Nguyễn Văn Hường	\$30.00	
0436 Trần Văn Tích	\$15.00	
0605 Vũ Quang Trung	\$100.00	
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00	
0679 Chu Đức Công	\$50.00	
<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>		
Ngăn #	Tên	Số Tiền
0077	Lý Kim Phiến	\$100.00
0407	Võ Văn Anh	\$200.00
0459	Hoàng Thủy Tiên	\$100.00

### One of the Gravest Sins in a Christian Community

SEPTEMBER 3, 2014 BY BISHOP KEVIN J. FARRELL

I pray not only for them, but also for those who will believe in me through their word, so that they may all be one, as you, Father, are in me and I in you, that they also may be in us, that the world may believe that you sent me. – John 17:20-21

Jesus' prayer for unity is popularly understood in an ecumenical context; however, the scandal of disunity is also present within the Church. In his General Audience last week, Pope Francis spoke of divisions within the Christian community, the Church. "Let us consider not only the schisms, let us consider the very common lapses in our communities, 'parochial' sins, those sins in the parishes. Sometimes, in fact, our parishes, called to be places of sharing and communion, are sadly marred by envy, jealousy, antipathy.... and gossip which everyone passes on." "In a Christian community," the Holy Father continued, "division is one of the gravest sins because it makes it a sign not of God's work, but of the devil's work, who is by definition the one who separates, who destroys relationships, who insinuates prejudice. Division in a Christian community,

whether in a school, a parish, or an association, is a very grave sin, because it is the work of the devil." Our immediate reaction might very well be, "yes, see how they are dividing the Church," pointing a verbal finger at those whose theology or worldview is different from ours. Of course, we are all certain that we hold the right opinion. It is so easy to slip into self-righteousness, like the Pharisee who looked at the prayerful publican and thought to himself, "O God, I thank you that I am not like the rest of humanity—greedy, dishonest, adulterous—or even like this tax collector" Luke 18:11.

We are quick to judge others and slow to examine our own actions. Polarization in the Church today is a major scandal because it obscures rather than proclaims the Gospel of Jesus. Concluding his remarks, the Pope added, "Let these words of Jesus resound in our hearts: 'Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God'" (Mt 5:9). Let us ask sincerely for forgiveness for all the times in which we have caused division or misunderstanding within our communities, knowing well that communion is not achieved except through constant conversion... asking the Lord for the grace not to speak ill, not to criticize, not to gossip, to love everyone. It is a grace which the Lord gives us."

Hiếu Đạo-Sống Đạo

## Luân Lý Y Học: Vấn Đề Trợ Sinh Cho Bệnh Nhân Nguy Tử

**Hỏi:** Xin cha cho biết giáo lý của Giáo Hội về hai vấn đề chết êm dịu (euthanasia) và cung cấp lương thực và nước uống cho bệnh nhân mà y khoa đã bó tay cứu chữa.

**Trả lời:** Sự sống là quà tặng linh thánh (sacred gift) mà Thiên Chúa ban cho con người và chỉ một mình Ngài có toàn quyền trên sự sống đó mà thôi. Chính vì thế mà Thiên Chúa đã truyền lệnh cho dân Do Thái xưa và toàn thể nhân loại ngày nay: **"người không được giết người"** (Xh 20:13; Mt 5:21-22). Thi hành mệnh lệnh này của Thiên Chúa, Giáo Hội đã nêu rõ những trường hợp phải bảo vệ sự sống của con người bằng mọi giá, nghĩa là không được phép làm bất cứ điều gì có thể nguy hại đến sinh mạng của ai, dù chỉ là một thai nhi chưa ra đời. Liên quan đến vấn đề chữa trị cho các bệnh nhân hiểm nghèo, y khoa ngày nay, đưa ra 2 trường hợp để cho phép chấm dứt sự sống của một bệnh nhân mà y khoa cho là đã hết hy vọng cứu chữa.

**I-Trường hợp thứ nhất:** liên quan đến các bệnh nhân bị các chứng nan y hay tật nguyên, đau đớn và đang chết dần chết mòn mà y khoa đã chịu bó tay, không thể cứu chữa được nữa. Không chữa được mà để bệnh nhân chịu đau đớn hành hạ lâu ngày là điều vô ích theo lý luận của y khoa. Vì thế, họ đề nghị giải pháp chích thuốc cho chết êm ái, (euthanasia) để khỏi kéo dài sự đau khổ cho bệnh nhân và tốn phí cho gia đình.

Đây là giải pháp của y khoa dựa trên những dữ kiện thực tế và khoa học. Nhưng trên bình diện luân lý, đạo đức thì giải pháp này hoàn toàn không thể chấp nhận được, vì nó vi phạm đến quyền tối thượng của Thiên Chúa trên mạng sống của con người.

Vì thế Giáo Hội đã dạy như sau: **"Dù với lý do nào và với phương tiện nào đi nữa, trực tiếp làm cho chết êm ái cũng chỉ là chấm dứt cuộc đời của những người bị khuyết tật, đau yếu hoặc đang chết dần chết mòn. Về mặt luân lý, điều này không thể chấp nhận được."** ( SGLGHCG, số 2277).

Nói rõ hơn, Giáo Hội không cho phép dùng bất cứ phương pháp nào có mục đích chấm dứt sớm sự sống của một bệnh nhân, dù cho y khoa đã bó tay cứu chữa. Nghĩa là phải tôn trọng tiến trình tự nhiên của sự chết (natural death) chứ không được can thiệp cách nào để đẩy nhanh tiến trình tự nhiên này theo ý muốn của con người.

Nhưng cũng cần nói thêm về trường hợp bệnh nhân, đang được các phương tiện trợ sinh như máy giúp cho thở (techniques of resuscitation) trong các phòng săn sóc đặc biệt (Intensive Care Unit). Bao lâu cơ thể còn cần đến các phương tiện này, thì không được phép ngưng cho sử dụng. Ngược lại, chỉ khi nào các cơ năng chính yếu như não bộ, tim phổi và thận đã ngưng làm việc, nhưng bệnh nhân vẫn còn thoi thóp thở vì nhờ có máy hoạt động thì khi đó được phép rút các phương tiện trợ sinh kia ra.

**II-Trường hợp thứ hai:** liên quan đến những bệnh nhân ở trong tình trạng gọi là "thảo mộc= vegetative state". Đó là

trường hợp những bệnh nhân bị hôn mê bất tỉnh (coma) mà mọi phương pháp cứu chữa của y khoa đã vô phương giúp cho phục hồi. Tình trạng hôn mê này cứ kéo dài khiến bệnh nhân không tỉnh lại mà cũng không tắt hơi thở. Đó là tình trạng của một bệnh nhân tên là Chiavo bên Florida cách nay 6 năm trước khi chết (2005). Vì bệnh nhân cứ thoi thóp trong cơn hôn mê bất tỉnh này từ nhiều năm và mọi phương pháp cứu chữa đã trở nên vô hiệu, nên người chồng, với sự hỗ trợ của các bác sĩ trị liệu, đã xin tòa cho phép rút ống truyền nước và đồ ăn lỏng ra khỏi cơ thể bệnh nhân. Tòa cho phép và người ta đã rút ống truyền kia ra và chỉ vài ngày sau đó bệnh nhân đã tắt thở. Tòa Thánh đã phê phán việc này là vô luân. Và cũng nhân vụ này, Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, trong thắc mắc gửi sang Tòa Thánh tháng 7 năm 2005, đã nêu hai câu hỏi sau đây:

1- Có bó buộc về luân lý để cung cấp đồ ăn và nước uống cho các bệnh nhân trong tình trạng "thảo mộc = vegetative state" không? (trừ trường hợp cơ thể của bệnh nhân không còn tiếp nhận được nữa)

2- Có được phép ngưng việc cung cấp đồ ăn và nước uống cho bệnh nhân trong tình trạng trên nếu bác sĩ đã kết luận là bệnh nhân sẽ không bao giờ hồi tỉnh lại được nữa?

Để trả lời cho hai câu hỏi này, ngày 01 tháng 8 năm 2007, Đức Hồng Y William Lavada, Tổng Trưởng Bộ Giáo Lý Đức Tin (Congregation of the Doctrines of the Faith) của Tòa Thánh đã trả lời rõ như sau :

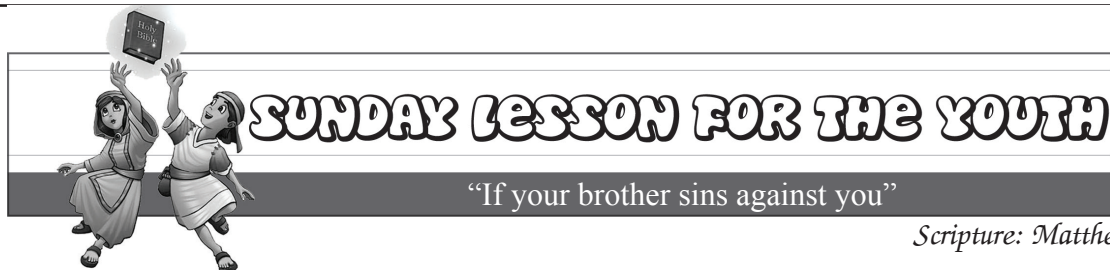
1- Về câu hỏi thứ nhất, câu trả lời là **CÓ**. Việc tiếp đồ ăn và nước uống, dù bằng phương pháp nhân tạo, trên nguyên tắc, cũng là phương tiện thích đáng để bảo toàn sự sống. Do đó, bó buộc phải cung cấp đồ ăn và nước uống cho bệnh nhân. Như vậy sẽ tránh cho bệnh nhân khỏi đau khổ và chết vì đói và khát nước (suffering and death by starvation and dehydration). 2- Về câu hỏi thứ hai, câu trả lời là **KHÔNG**. Lý do, bệnh nhân dù ở trong "tình trạng thảo mộc thường xuyên = permanent vegetative state", thì vẫn là con người với đầy đủ nhân phẩm, nên phải được săn sóc bình thường và cân xứng, kể cả được cung cấp đồ ăn và nước uống dù với phương tiện nhân tạo (artificial means).

Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI đã chấp thuận hai câu trả lời trên đây, khi tiếp kiến Đức Hồng Y Tổng Trưởng Bộ Giáo Lý Đức Tin và cho phép công bố các câu trả lời trên đây. (Orgins, September 2007, Volume 37, Number 16).

Như vậy, Tòa Thánh **không cho phép** việc ngưng tiếp đồ ăn và nước uống, dù bằng phương pháp nhân tạo, cho bệnh nhân lâm vào tình trạng vegetative state (thảo mộc) mê man bất tỉnh, dù y khoa có cho việc này là vô ích đối với bệnh nhân trong trường hợp này.

Đây là vấn đề luân lý y khoa (medical ethics) mà các y sĩ, y tá và tín hữu Công giáo cần nắm vững để thi hành khi chăm sóc bệnh nhân.

Lm Phanxicô Xaviê Ngô Tôn Huấn



**I**f your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother. 16 But if he does not listen, take one or two others along with you, that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. 17 If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector. 18 Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. 19 Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven. 20 For where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them.

**M**editation: What's the best way to repair a damaged relationship? Jesus offers his disciples spiritual freedom and power for restoring broken or injured relationships

#### **Don't brood over an offense – speak directly and privately**

What can we learn from this passage (Matthew 18:15–20) about how to mend a damaged relationship? If you feel you have been wronged by someone, Jesus says the first step is to speak directly but privately to the individual who has done the harm. One of the worst things we can do is brood over our grievance. This can poison the mind and heart and make it more difficult to go directly to the person who caused the damage.

#### **Seek the help of wise Christians**

If we truly want to settle a difference with someone, we need to do it face to face. If this fails in its purpose, then the second step is to bring another person or persons, someone who is wise and gracious rather than someone who is hot-tempered or judgmental. The goal is not so much to put the offender on trial, but to persuade the offender to see the wrong and to be reconciled. And if this fails, then we must still not give up, but seek the help of the Christian community. Note the emphasis here is on restoring a broken relationship by seeking the help of other Christians who hopefully will pray and seek a solution for reconciliation based on Christian love and wisdom, rather than relying on coercive force or threat of legal action, such as a lawsuit.

Pray for the offender – for healing and reconciliation

Lastly, if even the Christian community fails to bring about reconciliation, what must we do? Jesus seems to say that we have the right to abandon stubborn and obdurate offenders and treat them like social outcasts. The tax-collectors and Gentiles were regarded as “unclean” by the religious-minded Jews and they resorted to shunning them. However we know from the Gospel accounts that Jesus often had fellowship with tax-collectors (as well as other public sinners), ate with them, and even praised them at times! Jesus refuses no one who is open to receive pardon, healing, and restoration.

#### **Set no obstacle in seeking to heal your brother's wound**

When you are offended, are you willing to put aside your own grievance and injury in order to help your brother's wound? The Lord Jesus wants to set us free from resentment, ill-will, and unforgiveness. His love both purifies and sets us free to do good to all – even those who cause us grief. The call to accountability for what we have done and have failed to do is inevitable and we can't escape it, both in this life and at the day of judgment when the Lord Jesus will return. But while we have the opportunity today, we must not give up on praying for those who cause us offense. With God's help we must seek to make every effort to win them with the grace and power of God's healing love and wisdom. Do you tolerate broken relationships or do you seek to repair them as God gives you the opportunity to mend and restore what is broken?

*“Lord Jesus, make me an instrument of your healing love and peace. Give me wisdom and courage to bring your healing love and saving truth to those in need of healing and restoration.”*

# BROKEN & BELOVED

WORSHIP CONCERT FOR YOUNG ADULTS

10.4.2014 //  
6-10PM

MASS THEN CONCERT FOLLOWING  
CELEBRANT // FATHER TRI DINH, SJ

OUR MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH  
2121 W APOLLO RD // GARLAND, TX 75044

REGISTER AT

[HTTP://BROKENANDBELOVEDCONCERT.EVENTBRITE.COM](http://BROKENANDBELOVEDCONCERT.EVENTBRITE.COM)

LIKE US ON FACEBOOK

[HTTP://WWW.FACEBOOK.COM/BROKENNBELOVED](http://WWW.FACEBOOK.COM/BROKENNBELOVED)

FREE ADMISSION

A HEARTSONGS: TAM TINH CA & CHRISTUS MINISTRIES  
CONCERT EXPERIENCE



[www.facebook.com/HeartsongsTamTinhCa](http://www.facebook.com/HeartsongsTamTinhCa)  
[www.heartsongsttc.org](http://www.heartsongsttc.org)  
[www.christusministries.org](http://www.christusministries.org)

